

ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНВЕРСИОННЫХ СДЕЛКАХ	MASTER AGREEMENT ON FX CONVERSION TRANSACTIONS	КОНВЕРСИЯЛЫҚ МӘМІЛЕЛЕР ТУРАЛЫ БАС КЕЛІСІМ
Настоящее Генеральное соглашение о конверсионных сделках АО «Ситибанк Казахстан», БИН 980540003232 (далее – «Банк») (далее – «Генеральное соглашение») содержит общие условия, устанавливающие порядок заключения конверсионных сделок, заключаемых Банком и клиентом (далее – «Клиент») в отношении купли – продажи сумм в одной валюте за согласованные суммы в другой валюте, подлежащих поставке в Дату валютирования (как определено ниже). Банк и Клиент далее совместно именуется «Стороны».	This Master Agreement on FX transactions of Citibank Kazakhstan JSC, BIN 980540003232 (hereinafter - the "Bank") (hereinafter - the "Master Agreement") contains the general terms and conditions establishing the procedure for concluding the FX transactions between the Bank and the customer (hereinafter - the "Customer") in relation to the purchase and sale of amounts in one currency for agreed amounts in another currency to be delivered on the Value Date (as defined below). The Bank and the Customer are hereinafter jointly referred to as the "Parties".	Осы «Ситибанк Қазақстан» АҚ, БИН 980540003232 (бұдан әрі – «Банк») конверсиялық мәмілелері туралы бас келісім (бұдан әрі – «Бас келісім») бір валютадағы соманы басқа валютадағы келісілген сомаға сатып алу-сатуға қатысты Банк пен клиент (бұдан әрі – «Клиент») жасасатын, Валюталау күні (төменде белгіленгендей) жеткізілуі тиіс конверсиялық мәмілелерді жасау тәртібін белгілейтін жалпы шарттарын қамтиды. Банк пен Клиент бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталады.
Генеральное соглашение со всеми изменениями и дополнениями, которые могут вноситься в него время от времени, размещено на Сайте Банка по следующему адресу или по иному URL адресу, который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени.	The Master Agreement including all amendments and additions that may be made hereto from time to time is placed on the Site of the Bank at the following address or such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time.	Бас келісім ара-тұра оған енгізілуі мүмкін барлық өзгертулерімен және толықтыруларымен бірге Банктің Сайтында келесі сілтемеде жарияланған немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы Сайтына орналастырылады.
Генеральное соглашение является договором присоединения, условия которого определены Банком в стандартной форме.	The Master Agreement shall constitute a contract of adhesion, the terms of which are defined by the Bank in the standard form.	Бас келісім талаптарын Банк стандартты нысанда анықтайтын қосылу шарты болып табылады.
Условия настоящего Генерального соглашения считаются принятыми Клиентом в случае его присоединения к настоящему Генеральному соглашению в целом путем подписания Клиентом заявления на присоединение к Генеральному соглашению (далее – «Заявление»), содержащего прямое указание о присоединении Клиента к настоящему Генеральному соглашению.	The terms of this Master Agreement shall be deemed as accepted by the Customer in case of its adhesion to this Master Agreement as a whole by the Customer's signing of an application form for adhesion hereto (hereinafter - the "Application") that expressly provides for Customer's adhesion to this Master Agreement.	Клиенттің осы Бас келісімге қосылу туралы тікелей нұсқауын қамтитын Бас келісімге қосылу мәлімдемесіне (бұдан әрі – «Мәлімдеме») Клиенттің қолтаңба қоюы жолымен ол осы Бас келісімге қосылған жағдайда осы Бас келісімнің шарттарын Клиент қабылдаған болып саналады.
Клиент и Банк признают и устанавливают, что присоединение Клиента к настоящему Генеральному соглашению путем предоставления Клиентом в Банк подписанного Клиентом Заявления в случае его акцепта Банком является заключением соглашения о конверсионных сделках между Клиентом и Банком.	The Customer and the Bank acknowledge and agree that Customer adheres to this Master Agreement by submitting a signed Application by the Customer, which, subject to its acceptance by the Bank, shall constitute the agreement on conversion transactions concluded between the Customer and the Bank.	Клиент пен Банк Клиенттің осы Бас келісімге Банк оны акцепттеген жағдайда Клиент қолын қойған Мәлімдемені Клиенттің Банкке беруі жолымен қосылуы Клиент пен Банк арасындағы конверсиялық мәмілелер туралы келісімді жасасу болып табылатынын мойындайды және белгілейді.
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. DEFINITIONS	1. АНЫҚТАМАЛАР
1.1. «Валюта» означает Национальную валюту Республики Казахстан, а также Иностранную валюту, являющуюся законным платежным средством какого-либо государства;	1.1. "Currency" means the National Currency of the Republic of Kazakhstan, as well as the Foreign Currency being the legal tender of any state;	1.1. «Валюта» Қазақстан Республикасының Ұлттық валютасын, сондай-ақ қандай да бір мемлекеттің заңды төлем құралы болып табылатын Шетел валютасын білдіреді;
1.2. «Дата валютирования» - согласованная Сторонами способами, предусмотренными в настоящем Генеральном соглашении, дата, в которую Клиент обязан исполнить обязательство по расчету по Конверсионной сделке путем оплаты приобретаемой Иностранной валюты или по	1.2. "Value Date" means the date agreed upon by the Parties by such methods as specified herein, on which the Customer shall perform its obligation on settlement under the FX Transaction by paying for the purchased Foreign Currency, or on the crediting of the sold Foreign Currency;	1.2. «Валюталау күні» - осы Бас келісімде көзделген тәсілдермен Тараптар келіскен, Клиент сатып алынған Шетел валютасын төлеу жолымен Конверсиялық мәміле бойынша есеп айырысу жөніндегі немесе сатылатын Шетел валютасын

<p>зачислению продаваемой Иностранной валюты;</p> <p>По соглашению Сторон Дата валютирования может рассчитываться по системе расчетов T+0, T+1, и T+2 что означает, что расчеты по Конверсионной сделке производятся в день заключения Конверсионной сделки, на следующий Операционный день после заключения Конверсионной сделки и в Операционный день, наступающий через один Операционный день после заключения Конверсионной сделки, соответственно;</p>	<p>As agreed upon by the Parties, the Value Date may be calculated according to the settlement system: T+0, T+1, and T+2, which means that settlements under the FX Transaction shall be effected on the date of the FX Transaction, on the following FX Transaction Operational Day after the conclusion of the FX Transaction and on the FX Transaction Operational Day coming one FX Transaction Operational Day after the conclusion thereof, respectively;</p>	<p>есептеу жөніндегі міндеттемесін орындауға міндетті болатын күн;</p> <p>Тараптардың келісімі бойынша Валюталау күні T+0, T+1 және T+2 есеп айырысу жүйесі бойынша есептеле алады, бұл Конверсиялық мәміле бойынша есеп айырысулар тиісінше Конверсиялық мәміле жасалған күні, Конверсиялық мәміле жасалғаннан кейінгі келесі Операциялық күні және Конверсиялық мәміле жасалғаннан кейінгі келесі Операциялық күннен бір өткен соң басталатын Операциялық күні жүргізілетінін білдіреді;</p>
<p>1.3. «Индивидуальный обменный курс» - обменный курс Валют, который может быть предоставлен Банком для заключения Конверсионной сделки, сумма которой превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах), либо согласованный Сторонами с использованием Средств связи;</p>	<p>1.3. “Individual Exchange Rate” means the exchange rate of the Currencies, which may be provided by the Bank for concluding the FX Transaction, the amount of which exceeds USD 30,000.00 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies), or as agreed upon by the Parties using Means of Communication;</p>	<p>1.3. «Дербес айырбас бағамы» - Банк Конверсиялық мәміле жасау үшін бере алатын, сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларынан (не оның басқа Валюталардағы баламасынан) асатын, не Тараптар Байланыс құралдарын пайдалана отырып келіскен Валюталардың айырбас бағамы;</p>
<p>1.4. «Иностранная валюта» - Валюта, отличная от Национальной валюты, являющаяся законным платежным средством какого-либо государства;</p>	<p>1.4. “Foreign Currency” means a Currency other than the National Currency being the legal tender of any state;</p>	<p>1.4. «Шетел валютасы» - Ұлттық валютадан ерекшеленетін, қандай да бір мемлекеттің заңды төлем құралы болып табылатын Валюта;</p>
<p>1.5. «Конверсионная сделка» - сделка, заключенная Сторонами, в отношении купли-продажи согласованной суммы в одной Валюте за согласованную сумму в другой Валюте, подлежащих поставке в Дату валютирования;</p>	<p>1.5. “FX Transaction” means a transaction concluded by the Parties in relation to the sale and purchase of an agreed amount in one Currency for an agreed amount in another Currency to be delivered on the Value Date;</p>	<p>1.5. «Конверсиялық мәміле» - Тараптар Валюталау күні жеткізілуі тиіс бір Валютадағы келісілген соманы басқа Валютадағы келісілген сомаға сатып алу-сатуға қатысты жасаған мәміле;</p>
<p>1.6. «Национальная валюта» – Валюта Республики Казахстан, тенге;</p>	<p>1.6. “National Currency” means the Currency of the Republic of Kazakhstan, KZT - Tenge;</p>	<p>1.6. «Ұлттық валюта» – Қазақстан Республикасының Валютасы, теңге;</p>
<p>1.7. «Операционный день» - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний;</p>	<p>1.7. “Operational Day” means a period of time within which the Bank accepts and processes orders, orders on suspension or cancelation of such orders;</p>	<p>1.7. «Операциялық күн» - Банк нұсқауларды, нұсқаулардың орындалуын тоқтата тұру, не мұндай нұсқауларды кері қайтарып алу туралы өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі;</p>
<p>1.8. «Операционные часы» - означает установленное Банком время Операционного дня, в течение которого Банк открыт для приема Инструкций. Операционные часы могут изменяться Банком в одностороннем порядке. Информация о действующих Операционных часах доводится до</p>	<p>1.8. “Operational Hours” mean time within Operational Day specified by the Bank, during which the Bank is open for admission of Instructions. The Operational Hours may be changed by the Bank unilaterally and information on effective Operational Hours is made available to the Customer by placement thereof on the Site of the Bank at the following address or</p>	<p>1.8. «Операциялық сағаттар» - Банк оның ішінде Нұсқаулықтарды қабылдау үшін ашық болатын Операциялық күннің Банк белгілеген уақытын білдіреді. Операциялық сағаттарды Банк біржақты тәртіппен өзгерте алады. Қолданыстағы Операциялық сағаттар туралы ақпарат Клиенттің назарына Банктің</p>

сведения Клиента посредством ее размещения на Сайте Банка по следующему адресу или по иному URL адресу, который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени;	such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time;	мекенжайындағы келесі сілтемеде жарияланған немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы Сайтына орналастыру арқылы жеткізіледі;
1.9. «Сайт Банка» – официальный интернет-ресурс Банка по адресу https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/ или по иному URL адресу, который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени;	1.9. “Site of the Bank” means an official Internet resource of the Bank at https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/ or such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time;	1.9. «Банк Сайты» – Банктің https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/ мекен-жайындағы немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы ресми интернет-ресурсы;
1.10. «Средства связи» – Reuters-dealing, Bloomberg и система электронных валютно-обменных торгов Банка - CitiFX Pulse (далее - «Система CitiFX Pulse»), системы CitiDirect BE;	1.10. “Means of Communication” means Reuters-dealing, Bloomberg and CitiFX Pulse system - the online trading transactions system of the Bank (hereinafter - the “CitiFX Pulse System”), CitiDirect BE Systems;	1.10. «Байланыс құралдары» – Reuters-dealing, Bloomberg және Банктің электрондық валюта-айырбас саудасының жүйесі - CitiFX Pulse (бұдан әрі - «CitiFX Pulse жүйесі»), CitiDirect BE жүйелері;
1.11. «Стандартный обменный курс» - обменный курс, который публикуется в электронной банковской системе CitiDirect BE, а также предоставляется через соответствующие рассылки Отдела CitiService Банка;	1.11. “Standard Exchange Rate” means the exchange rate, which is placed in the CitiDirect BE electronic banking system, as well as notified via respective communications sent by CitiService unit of the Bank.	1.11. «Стандартты айырбас бағамы» - CitiDirect BE электрондық банк жүйесінде жарияланатын, сондай-ақ Банктің CitiService Бөлімінің тиісті таратылымы арқылы берілетін айырбас бағамы;
1.12. «Счет» - любой открытый банковский счет Клиента в Банке, предоставляемый в управление Клиенту и/или уполномоченному лицу.	1.12. “Account” means any open bank account of the Customer in the Bank, provided to the Customer and/or an authorized person.	1.12. «Шот» - Клиенттің Банкте ашылған, Клиенттің және/немесе уәкілетті тұлғаның басқаруына берілетін кез келген банк шоты.

2. ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ КОНВЕРСИОННЫХ СДЕЛОК	2. CONCLUSION AND CONFIRMATION OF THE CONVERSION TRANSACTIONS	2. КОНВЕРСИЯЛЫҚ МӘМІЛЕЛЕРДІ ЖАСАУ ЖӘНЕ РАСТАУ
2.1. Банк исполняет Конверсионную сделку на основании предоставленной Клиентом должным образом заполненной и авторизованной инструкции на проведение Конверсионной сделки (далее – «Инструкция»), которая может быть предоставлена Клиентом Банку: (i) на бумажном носителе, с подписью Клиента; (ii) в электронном виде, подтвержденная Клиентом посредством использования идентификационных средств (используемых в системе CitiDirect BE время от времени, в том числе посредством динамической идентификации), или (iii) авторизованного SWIFT сообщения.	2.1. The Bank shall execute the FX Transaction on the basis of duly completed and authorized instruction on the FX Transaction (hereinafter – the “Instruction”) submitted by the Customer to the Bank: (i) on paper signed by the Customer; (ii) in electronic form confirmed by the Customer by using identification means (used in the CitiDirect BE system from time to time, including through dynamic identification) or (iii) an authorized SWIFT message.	2.1. Банк Конверсиялық мәмілені Клиент берген тиісті түрде толтырылған және авторландырылған Конверсиялық мәміле жүргізуге арналған нұсқаулықтың (бұдан әрі – «Нұсқаулық») негізінде орындайды, оны Клиент Банкке: (i) Клиенттің қолын қоюмен қағаз жеткізгішпен; (ii) Клиент сәйкестендіру құралдарын (ара-тұра CitiDirect BE жүйесінде пайдаланылатын, оның ішінде динамикалық сәйкестендіру арқылы) пайдалану арқылы растаған электрондық түрде немесе (iii) авторландырылған SWIFT хабар түрінде бере алады.
2.2. Клиент обязан предоставлять в Банк соответствующим образом оформленную Инструкцию с указанием согласованных с Банком условий Конверсионной сделки, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими требованиями	2.2. The Customer shall submit duly executed Instruction to the Bank specifying the terms of the FX Transaction agreed with the Bank, and, when needed, other documentation in accordance with applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.	2.2. Клиент Банкке Конверсиялық мәміленің Банкпен келісілген шарттарын көрсетумен тиісті түрде ресімделген Нұсқаулықты, сондай-ақ қажет жағдайда, Қазақстан Республикасы заңнамасының қолданыстағы талаптарына сәйкес өзге құжаттаманы беруге міндетті.

законодательства Республики Казахстан.		
<p>2.3. Клиент понимает и соглашается, что Конверсионная сделка проводится по Стандартному обменному курсу Банка, действующему на момент поступления в Банк Инструкции, предоставленной способами, указанными в статье 2.1 настоящего Генерального соглашения, если сумма Конверсионной сделки на дату поступления Инструкции составляет 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах) или менее, если иные условия не были предварительно согласованы между Клиентом и Банком в Инструкции.</p>	<p>2.3 The Customer understands and agrees that the FX Transaction shall be processed based on the Standard Exchange Rate of the Bank valid as at the moment of receipt by the Bank of the Instruction provided by means specified in article 2.1 of this Master Agreement unless the amount of the FX Transaction on the date of such receipt is USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies) or less, unless other conditions previously agreed between the Customer and the Bank in the Instruction.</p>	<p>2.3. Егер Нұсқаулық түскен күні Конверсиялық мәміле сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларын (не оның басқа Валюталардағы баламасын) құрайтын немесе одан кем болса, егер өзге шарттар Клиент пен Банк арасында Нұсқаулықта алдын ала келісілмеген болса, Клиент Конверсиялық мәміленің осы Бас келісімнің 2.1-бабында көрсетілген тәсілдермен берілген Нұсқаулық Банкке түскен кезде қолданылатын Банктің Стандартты айырбас бағамы бойынша жүргізілетінін түсінеді және келіседі.</p>
<p>2.4. В случаях, когда сумма Конверсионной сделки на дату поступления Инструкции превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах), Клиент имеет право на согласование Индивидуального обменного курса. Для согласования Индивидуального обменного курса Клиент может до предоставления Инструкции обратиться в Казначейство Банка либо запросить доступ в систему CitiFX Pulse, позволяющую Клиенту в режиме реального времени отслеживать текущие валютно-обменные курсы Банка и фиксировать Конверсионную сделку на индивидуальных условиях.</p>	<p>2.4 If, the amount of the FX Transaction on the date of receipt of Instructions exceeds USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies), the Customer shall be entitled to agree on the Individual Exchange Rate. To agree on the Individual Exchange Rate, the Customer may (before sending the Instruction to the Bank) contact the Treasury Department of the Bank, or request access to the CitiFX Pulse System allowing the Customer to monitor the current foreign exchange rates of the Bank and to fix the FX Transaction on individual terms.</p>	<p>2.4. Нұсқаулық түскен күні Конверсиялық мәміленің сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларынан (не оның басқа Валюталардағы баламасынан) асқан жағдайда, Клиенттің Дербес айырбас бағамын келісуге құқығы бар. Дербес айырбас бағамын келісу үшін Клиент Нұсқаулық берілгенге дейін Банктің Қазынашылығына жүгіне алады, не Клиенттің нақты уақыт режимінде Банктің ағымдағы валюта-айырбас бағамдарын қадағалауына және Конверсиялық мәмілені дербес шарттармен тіркеуіне мүмкіндік беретін CitiFX Pulse жүйесіне кіруге рұқсат сұрай алады.</p>
<p>2.5. Конверсионные сделки с использованием Индивидуального обменного курса заключаются при достижении Сторонами соглашения по всем их существенным условиям, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Сумма; (ii) Валюта; (iii) Контр – валюта; (iv) Обменный курс, по которому должна совершаться Конверсионная сделка; и (v) Дата валютирования сделки; <p>которые должны быть указаны в Инструкции.</p>	<p>2.5 The FX Transactions using the Individual Exchange Rate shall be concluded if the Parties reach an agreement on all of their material terms, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Notional Amount; (ii) Currency; (iii) Counter - currency; (iv) The exchange rate, at which the FX Transaction shall be made; and (v) The Value Date for the transaction; <p>which shall be specified in the Instruction.</p>	<p>2.5. Дербес айырбас бағамын пайдаланумен Конверсиялық мәмілелер Тараптар олардың барлық елеулі шарттары бойынша келісімге қол жеткізген кезде жасалады, атап айтқанда:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Сомасы; (ii) Валютасы; (iii) Контр – валютасы; (iv) Конверсиялық мәміле жасалуы тиіс; және (v) Мәмілені Валюталау күні; <p>бұлар Нұсқаулықта көрсетілуі тиіс.</p>
<p>2.6. Существенные условия Конверсионных сделок для согласования Индивидуального обменного курса могут обговариваться между Банком и Клиентом по телефону, записывающему переговоры Сторон, либо посредством Средств связи, с последующим</p>	<p>2.6 The material terms of the FX Transactions to agree on the Individual Exchange Rate may be negotiated between the Bank and the Customer via the telephone recording the negotiations of the Parties, or via Means of Communication, followed by the obligatory provision of confirmation of the terms of the FX Transaction agreed with the Bank in the form of the Instruction</p>	<p>2.6. Дербес айырбас бағамын келісу үшін Конверсиялық мәміленің елеулі шарттары Банк пен Клиент арасында Тараптардың сөйлесуін жазып алатын телефон бойынша, не Байланыс құралдары арқылы кейіннен осы Бас келісімнің 2.1-бабында көрсетілген тәсілдермен берілген Нұсқаулық түріндегі</p>

<p>обязательным предоставлением Клиентом подтверждения условий согласованной с Банком Конверсионной сделки в виде Инструкции предоставленной способами, указанными в статье 2.1 настоящего Генерального соглашения, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими регуляторными требованиями. Настоящим Клиент и Банк соглашаются и подтверждают, что запись телефонных переговоров и/или распечатка с электронных систем и платформ и/или электронных Средств связи могут быть использованы в качестве доказательств (при отсутствии явных ошибок) в случае споров или разногласий по заключенной Конверсионной сделке.</p>	<p>submitted by the Customer by means specified in article 2.1 of this Master Agreement and, when needed, other documentation in accordance with regulatory requirements. Hereby the Customer and the Bank agree and confirm that telephone voice recordings and/or printouts from electronic systems and platforms and/or electronic Means of Communication can be used as evidence (save for manifest errors) in case of any disputes or disagreements under negotiated FX Transaction.</p>	<p>Конверсиялық келісім шарттарының Банкпен келісілуінің растамасын Клиенттің міндетті түрде беруімен келісіле алады, сонда-ақ қажет болса, қолданыстағы реттеушілік талаптарға сәйкес басқа да құжаттарды береді. Осымен Клиент пен Банк телефонмен сөйлесудің жазбасы және/немесе электрондық жүйелер мен платформалардың және/немесе электрондық Байланыс құралдарының басып шығарулары жасалған Конверсиялық мәміле бойынша дау немесе келіспеушілік туындаған жағдайда дәлел ретінде (айқын қателер болмаса) пайдалана алатынына келіседі және растайды.</p>
<p>2.7. В случае возможного неверного указания Клиентом в Инструкции применимого обменного курса, Клиент должен включать в поле «Назначение платежа» Инструкции следующую оговорку: «Просим установить применимый курс», для предоставления Банку права принять и исполнить такую Инструкцию с самостоятельным установлением применимого (Стандартного, либо согласованного Индивидуального) обменного курса.</p>	<p>2.7 In case of possible incorrect indication by the Customer of the applicable exchange rate in the Instruction the Customer should include the following wording in the “Purpose of payment” field of the Instruction: “Please set the applicable rate” – for authorizing the Bank to accept and execute such Instruction by setting the applicable (Standard or agreed Individual) exchange rate by the Bank itself.</p>	<p>2.7. Клиент қолданылатын айырбас бағамын Нұсқаулықта дұрыс көрсетпеген жағдайда, Клиент Банкке қолданылатын (Стандартты, не келісілген Дербес) айырбас бағамын өз бетінше белгілеумен мұндай Нұсқаулықты қабылдау және орындау құқығын беру үшін Нұсқаулықтың «Төлем мақсаты» жолағына келесі ескертуді енгізуі тиіс: «Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз».</p>
<p>2.8. При поступлении в Банк Инструкции: (i) с устаревшим Стандартным курсом или неверно указанным Индивидуальным курсом, (ii) без указания обменного курса, либо (iii) с указанием нулевого значения обменного курса, на основании имеющейся в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», настоящим Клиент соглашается и уполномочивает Банк применять к такой Инструкции соответствующий валютно-обменный курс, определяемый следующим образом:</p>	<p>2.8 When the Bank shall receive the Instruction: (i) with outdated Standard Exchange Rate or incorrectly indicated Individual Exchange Rate, (ii) without indication of the exchange rate, or (iii) with indication of zero exchange rate, based on the wording “Please set the applicable rate” present in the Instruction the Customer hereby agrees and authorizes the Bank apply in respect of such Instruction the respective currency exchange rate determined as follows:</p>	<p>2.8. Банкке Нұсқаулық: (i) ескірген Стандартты бағаммен немесе дұрыс көрсетілмеген Дербес бағаммен, (ii) айырбас бағамы көрсетілмей, не (iii) Нұсқаулықтағы: «Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз» ескертуінің негізінде айырбас бағамының нөлдік мәнін көрсетумен түскен кезде, осымен Клиент келесі түрде анықталатын тиісті валюта-айырбас бағамын осындай Нұсқаулыққа қолдануға келіседі және оған Банкті уәкілетті етеді:</p>
<p>2.8.1. для Конверсионной сделки, сумма которой равна или менее 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах), Банк может применить текущий Стандартный обменный курс;</p>	<p>2.8.1 For the FX Transaction, the amount of which is equal to or less than USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies), the Bank may apply the current Standard Exchange Rate;</p>	<p>2.8.1. сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларына (не оның басқа Валюталардағы баламасына) тең немесе одан аз Конверсиялық мәміле үшін Банк ағымдағы Стандартты айырбас бағамын қолдана алады;</p>
<p>2.8.2. для Конверсионной сделки, сумма которой превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других</p>	<p>2.8.2 For the FX Transaction, the amount of which exceeds USD 30,000 (Thirty Thousand) or its equivalent in other Currencies), the</p>	<p>2.8.2. сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларынан (не оның басқа Валюталардағы баламасынан) асатын Конверсиялық мәміле үшін</p>

<p>Валютах), Банк может применить Индивидуальный обменный курс:</p>	<p>Bank may apply the Individual Exchange Rate:</p>	<p>Банк мынадай Дербес айырбас бағамын қолдана алады:</p>
<p>2.8.2.1.устанавливаемый Банком самостоятельно в момент исполнения Конверсионной сделки, либо</p>	<p>2.8.2.1 solely determined by the Bank at the moment of execution of the FX Transaction, or</p>	<p>2.8.2.1.Конверсиялық мәмілені орындау барысында Банк өз бетінше белгілейтін, немесе</p>
<p>2.8.2.2. предварительно согласованный Клиентом с Казначейством Банка с использованием Средств связи, в том числе посредством системы CitiFX Pulse.</p>	<p>2.8.2.2 preliminary negotiated by the Customer with the Treasury Department of the Bank via Means of Communications including the CitiFX Pulse System.</p>	<p>2.8.2.2.Клиент Байланыс құралдарын пайдаланумен, оның ішінде CitiFX Pulse жүйесі арқылы Банк Қазынашылығымен алдын ала келіскен.</p>
<p>2.9. При отсутствии в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», поступившие в Банк Инструкции с указанием неверного обменного курса, не соответствующего действующему на момент исполнения Конверсионной сделки Стандартному курсу Банка, либо с указанием обменного курса, не согласованного с Казначейством Банка, либо не соответствующего курсу Конверсионной сделки из системы CitiFX Pulse будут отклонены Банком по основанию их некорректного заполнения.</p>	<p>2.9 The Instruction with absent wording “Please set the applicable rate” received by the Bank with indication of the incorrect exchange rate that does not correspond to the current Standard Exchange Rate as at the conversion execution moment, or with indication of the exchange rate not negotiated with the Treasury Department of the Bank, or not corresponding to exchange rate as per CitiFX Pulse system shall be rejected by the Bank as being incorrectly completed.</p>	<p>2.9. Нұсқаулықта: «Қолданылатын бағамды белгілеуді сұраймыз» ескертуі болмаса, Банкке дұрыс емес, Конверсиялық мәмілені орындау кезінде Банктің Стандартты бағамына сай келмейтін айырбас бағамы көрсетілген, не Банктің Қазынашылығымен келісілмеген, не CitiFX Pulse жүйесінен Конверсиялық мәміленің бағамына сай келмейтін айырбас бағамы көрсетілген Нұсқаулық түскен кезде Банк оларды дұрыс толтырылмау негіздемесі бойынша қабылдамайды.</p>
<p>2.10. В случае если Банк получит верно заполненную Инструкцию с расчетами на T+0 в течение Операционных часов, но данная Инструкция не будет обеспечена денежными средствами Клиента на Счете в соответствующей Валюте до конца Операционного дня в дату получения Инструкции, то Банк вправе в одностороннем порядке отказать от исполнения Конверсионной сделки в порядке, предусмотренном в статье 3.5 Генерального соглашения.</p>	<p>2.10 If the Bank receives a correctly completed Instruction with settlements on T+0 during the Operational Hours but this Instruction is not secured by the Customer’s funds on the Account in the relevant Currency until the end of the Operational Day on the date of receipt of the Instruction, the Bank shall have the right to unilaterally refuse execution of the FX Transaction in the manner provided for in article 3.5 of the Master Agreement.</p>	<p>2.10. Егер Банк Операциялық сағаттар ішінде T+0 есеп-қисаптарымен дұрыс толтырылған Нұсқаулықты алса, бірақ бұл Нұсқаулық Клиенттің Нұсқаулықты алу күні Операциялық күннің соңына дейін тиісті Валютадағы Шоттағы ақша қаражаттарымен қамтамасыз етілмейтін болса, онда Банк Бас келісімінің 3.5-бабында көзделген тәртіппен Конверсиялық мәмілені орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.</p>
<p>2.11. Инструкция полученная Банком после установленных Операционных часов, будет на усмотрение Банка исполняться Банком на следующий Операционный день с использованием следующего применимого обменного курса:</p>	<p>2.11 The Instruction received by the Bank after the Operational Hours shall, at the Bank’s discretion, be processed by the Bank on the next Operational Day with use of the following applicable exchange rate:</p>	<p>2.11. Белгіленген Операциялық сағаттардан кейін алынған Нұсқаулықты Банктің қалауы бойынша Банк келесі қолданылатын айырбас бағамын пайдаланумен келесі Операциялық күні орындайтын болады:</p>
<p>2.11.1. текущего Стандартного курса, действующего на момент исполнения Конверсионной сделки, сумма которой равна или менее 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах),</p>	<p>2.11.1 the current Standard Exchange Rate as of the moment of execution of the FX Transaction, the amount of which is equal to or less than USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies),</p>	<p>2.11.1. сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларына (не оның басқа Валюталардағы баламасына) тең немесе одан аз Конверсиялық мәміле орындалған кезде қолданылатын ағымдағы Стандартты бағам,</p>

<p>2.11.2. заново согласованного между Клиентом и Банком Индивидуального курса (при условии обращения Клиента в Банк до 10:30 часов утра по алматинскому времени в день исполнения Конверсионной сделки) для Конверсионной сделки, сумма которой превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах),</p>	<p>2.11.2 newly negotiated between the Bank and the Customer the Individual Exchange Rate (provided that the Customer has contacted the Bank by 10:30 a.m. Almaty time on the execution date of the FX Transaction) for the FX Transaction, the amount of which exceeds USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies),</p>	<p>2.11.2. сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларынан (не оның басқа Валюталардағы баламасынан) асатын Конверсиялық мәміле үшін Клиент пен Банк арасында қайтадан келісілген Дербес бағам (Клиент Банкке Конверсиялық мәмілені орындау күні Алматы уақытымен таңертеңгі сағат 10:30-ға дейін жүгінген жағдайда),</p>
<p>2.11.3. Индивидуального курса, установленного Банком самостоятельно, если Клиент не предоставил иных указаний по отправленной Инструкции до 10:30 часов утра по алматинскому времени в день исполнения Конверсионной сделки, сумма которой превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо ее эквивалент в других Валютах). При этом в дополнение к Инструкции Клиент должен предоставить административное сообщение по электронной банковской системе CitiDirect о согласии на применение Банком самостоятельно установленного применимого курса как указано в статье 2.8 Генерального соглашения.</p>	<p>2.11.3 the Individual Exchange Rate set at the Bank's own discretion, unless the Customer has instructed the Bank otherwise in respect of its sent Instruction by 10:30 a.m. Almaty time on the execution date of the FX Transaction, the amount of which exceeds USD 30,000 (Thirty Thousand) (or its equivalent in other Currencies). In addition to the Instruction the Customer shall send the administrative message via CitiDirect electronic banking system confirming its consent to apply the applicable exchange rate established by the Bank's own discretion as specified in article 2.8 of the Master Agreement.</p>	<p>2.11.3. Егер Клиент сомасы 30,000 (отыз мың) АҚШ долларынан (не оның басқа Валюталардағы баламасынан) асатын Конверсиялық мәмілені орындау күні Алматы уақытымен таңертеңгі сағат 10:30-ға дейін жіберілген Нұсқаулық бойынша өзге нұсқау бермесе, Банк өз бетінше белгілеген Дербес бағам. Бұл ретте Нұсқаулыққа толықтыру ретінде Клиент CitiDirect электрондық банк жүйесі бойынша Бас келісімнің 2.8-бабында көрсетілгендей өз бетінше белгілеген қолданылатын бағамын Банктің қолдануына келісім туралы әкімшілік хабарын беруі тиіс.</p>
<p>2.12. Специальные положения в отношении Конверсионных сделок с китайским юанем.</p>	<p>2.12 Special provisions in respect of Renminbi ("RMB") currency FX Transactions.</p>	<p>2.12. Қытай юанімен Конверсиялық мәмілелерге қатысты арнайы ережелер.</p>
<p>2.12.1. При предоставлении Клиентом Инструкций в Банк в отношении проведения Конверсионной сделки с китайским юанем Клиент подтверждает, что его основные заверения в отношении правоспособности Клиента, полномочий, соблюдения законодательства и т.д., являются действительными и точными заверениями Клиента в отношении любых Инструкций с китайским юанем и, насколько применимо, по законодательству Китайской Народной Республики (далее – «КНР»).</p>	<p>2.12.1 In course of provision by the Customer of Instructions to the Bank relating to RMB currency FX Transactions the Customer confirms that its basic representations given in respect of the Customer's capacity, authority, compliance with law etc. are true and accurate in respect of any Instruction relating to RMB currency FX Transactions and, to the extent applicable, under People's Republic of China (the "PRC") law.</p>	<p>2.12.1. Клиент Банкке қытай юанімен Конверсиялық мәміле жүргізуге қатысты Нұсқаулық берген кезде Клиент Клиенттің құқық қабілеттілігіне, өкілеттіктерге, заңнаманы сақтауға және т.б. қатысты негізгі сендірулері қытай юанімен кез келген Нұсқаулықтарға қатысты және Қытай Халық Республикасының (бұдан әрі – «ҚХР») заңнамасы бойынша қолданылатын шамада Клиенттің нақты және анық сендірулері болып табылатынын растайды.</p>
<p>2.12.2. Клиент понимает и соглашается, что при совершении с Банком</p>	<p>2.12.2 The Customer understands and agrees that in course of FX Transaction execution with the</p>	<p>2.12.2. Клиент Банкпен Конверсиялық келісімдер жасаған кезде Банкке қытай</p>

<p>Конверсионных сделок к Банку могут применяться определенные юридические и регуляторные обязательства, вытекающие из юридических и регуляторных требований законодательства КНР, применительно к Конверсионным сделкам с китайским юанем.</p>	<p>Bank of any RMB related currency FX Transaction, the Bank may be under certain legal and regulatory obligations as a result of the legal and regulatory regime under PRC law governing RMB currency FX Transactions.</p>	<p>юанімен Конверсиялық мәмілелерге қолданылатын ҚХР заңнамасының заңдық және реттеушілік талаптарынан туындайтын белгілі бір заңдық және реттеушілік міндеттемелердің қолданылуы мүмкін екенін түсінеді және келіседі.</p>
<p>2.12.3. Поэтому Банк в любое время вправе потребовать от Клиента информацию или документы или раскрытия такой информации или документов клиринговому или расчетному банку или соответствующему регулятору, либо потребовать, чтобы любая Конверсионная сделка с китайским юанем и/или любая относящаяся к ней сделка осуществлялась определенным образом.</p>	<p>2.12.3 Therefore, the Bank may, at any time, request information or documents from the Customer, or disclose such information or documents to a clearing or settlement bank or a relevant regulator; or request that any RMB currency FX Transactions and/or any transaction related to such transaction are conducted in a particular manner.</p>	<p>2.12.3. Сондықтан Банк кез келген уақытта Клиенттен ақпаратты немесе құжаттарды немесе мұндай ақпаратты немесе құжаттарды клирингтік немесе есептік банкке ашуды талап етуге, не кез келген қытай юанімен кез келген Конверсиялық мәміле және/немесе оған қатысты кез келген мәміле белгілі бір түрде жүзеге асырылуын талап етуге құқылы.</p>
<p>3. ИСПОЛНЕНИЕ КОНВЕРСИОННЫХ СДЕЛОК</p>	<p>3. EXECUTION OF THE CONVERSION TRANSACTIONS</p>	<p>3. КОНВЕРСИЯЛЫҚ МӘМІЛЕЛЕРДІ ОРЫНДАУ</p>
<p>3.1. Клиент обязан исполнить обязательства по Конверсионной сделке, а именно зачислить на счет, указанный Банком либо обеспечить наличие на Счете суммы, согласованной в Инструкции, до истечения Операционных часов в Дату валютирования соответствующей Конверсионной сделки. Банк вправе списать сумму, подлежащую уплате Клиентом по Конверсионной сделке со Счета в соответствующей Валюте в Дату валютирования в любой момент до окончания Операционного дня. Обязательства Клиента по Конверсионной сделке считаются исполненными в момент, когда полная сумма, подлежащая поставке им по соответствующей Конверсионной сделке:</p>	<p>3.1 The Customer shall perform its obligations under the FX Transaction, namely, shall transfer to the account specified by the Bank or shall ensure that the amount agreed upon in the Instruction is available on the Account before the expiration of the Operational Hours on the Value Date of the relevant FX Transaction. The Bank shall be entitled to write off the amount payable by the Customer under the FX Transaction from Account in the relevant Currency on the Value Date at any time before the end of the FX Transaction Operational Day. The Customer's obligations under the FX Transaction shall be deemed performed at the time when the full amount to be delivered by the Customer under the relevant FX Transaction:</p>	<p>3.1. Клиент Конверсиялық мәміле бойынша міндеттемелерін орындауға, атап айтқанда, Нұсқаулықта келісілген соманы Банк көрсеткен шотқа есептеуге, не тиісті Конверсиялық мәміленің Валюталау күні Операциялық сағаттар аяқталғанға дейін Шотта болуына қамтамасыз етуге міндетті. Банк Конверсиялық мәміле бойынша Клиент төлеуі тиіс соманы Операциялық күн аяқталғанға дейін кез келген сәтте Валюталау күні тиісті Валютадағы Шоттан есептен шығаруға құқылы. Клиенттің Конверсиялық мәміле бойынша міндеттемелері тиісті Конверсиялық мәміле бойынша жеткізуі тиіс толық сома:</p>
<p>3.1.1. зачислена на Счет, при условии отсутствия на Счете Ограничений (как определено ниже) на Дату валютирования; или</p>	<p>3.1.1 has been credited to the Account subject to the absence of Restrictions (as defined below) on the Account on the Value Date; or</p>	<p>3.1.1. Валюталау күні Шотта Шектеулер (төменде белгіленгендей) болмаған кезде Шотқа есептелген болса; немесе</p>
<p>3.1.2. списана со Счета с целью ее перечисления Банку.</p>	<p>3.1.2 has been debited from the Account so as to transfer it to the Bank.</p>	<p>3.1.2. Банкке оны аудару мақсатында Шоттан есептен шығарылса, орындалған болып саналады.</p>
<p>3.2. Банк обязан исполнить свои обязательства по Конверсионной сделке, а именно зачислить на Счет или списать со Счета с целью ее перечисления Клиенту, сумму в</p>	<p>3.2 The Bank shall perform its obligations under the FX Transaction, namely, shall credit the amount in the currency agreed upon in the Instructions to the Account or shall debit the said amount in order transfer</p>	<p>3.2. Банк Конверсиялық мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындауға, атап айтқанда Нұсқаулықта келісілген Валютадағы соманы Клиент Бас</p>

<p>Валюте, согласованной в Инструкции, в Дату валютирования, при условии полного и своевременного исполнения обязательств Клиентом, указанных в статье 3.1 и 3.4 Генерального соглашения. Обязательства Банка по Конверсионной сделке считаются исполненными в момент, когда полная сумма, подлежащая поставке им по этой Конверсионной сделке:</p>	<p>it to the Customer, on the Value Date, subject to the Customer's performance of its obligations in full and in due time as per articles 3.1. and 3.4 hereof. The Bank's obligations under the FX Transaction shall be deemed performed at the time when the full amount to be delivered under the FX Transaction:</p>	<p>келісімнің 3.1 және 3.4-бабында көрсетілген міндеттемелерін толық және уақтылы орындаған жағдайда Валюталау күні Шотқа есептеуге немесе оны Клиентке аудару мақсатында Шоттан есептен шығаруға міндетті. Банктің Конверсиялық мәміле бойынша міндеттемелері осы Конверсиялық мәміле бойынша ол жеткізуі тиіс толық сома:</p>
<p>3.2.1. зачислена на Счет; или</p>	<p>3.2.1 has been credited to the Account; or</p>	<p>3.2.1. Шотқа есептелсе; немесе</p>
<p>3.2.2. списана со Счета с целью ее перечисления Банку.</p>	<p>3.2.2 has been debited from the Account in order to transfer to the Bank.</p>	<p>3.2.2. Банкке оны аудару мақсатында Шоттан есептен шығарылған болса, орындалған болып саналады.</p>
<p>3.3. Исполнение Банком своих обязательств по любой Конверсионной сделке производится только после полного исполнения Клиентом своих обязательств по такой Конверсионной сделке.</p>	<p>3.3 The performance of obligations by the Bank under any FX Transaction is subject to the Customer's full performance of its obligations under such FX Transaction.</p>	<p>3.3. Банктің кез келген Конверсиялық мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындауы Клиент осындай Конверсиялық мәміле бойынша өз міндеттемелерін толық орындағаннан кейін ғана жүргізіледі.</p>
<p>3.4. В отношении любого Счета, по которому проводятся Конверсионные сделки, Клиент обязан обеспечивать отсутствие любых инкассовых распоряжений, решений/постановлений уполномоченных государственных органов и/или должностных лиц о приостановлении расходных операций по любому Счету, аресте денег на Счете, а также указаний третьих лиц, имеющих право на списание денег в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее - «Ограничения»). В случае наложения Ограничений на любой Счет, Банк вправе по своему усмотрению в одностороннем порядке отказаться от исполнения Конверсионной сделки, затронутой таким Ограничением. В этом случае, Клиент несет ответственность перед Банком за неисполнение обязательства в порядке, предусмотренном статьей 5.2 Генерального соглашения.</p>	<p>3.4 As to any Account, with which FX Transactions are made, the Customer shall ensure the absence of any collection orders, decisions/resolutions of authorized state bodies and/or officials on the suspension of debit operations on any account, the arrest of money on an account, and of instructions from third Parties entitled to write off money under the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter - the "Restrictions"). In case of imposition of Restrictions on any Account, the Bank shall, at its own discretion, be entitled to unilaterally refuse the execution of the FX Transaction affected by such Restriction. In this case, the Customer shall be liable to the Bank in such manner as specified in article 5.2 of the Master Agreement.</p>	<p>3.4. Конверсиялық мәміле жүргізілетін кез келген Шотқа қатысты Клиент уәкілетті мемлекеттік органдардың және/немесе лауазымды тұлғалардың кез келген Шот бойынша шығыс операцияларын тоқтата тұру, Шоттағы ақшаға тыйым салу туралы кез келген инкассалық өкімдерінің, шешімдерінің/қаулыларының, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес ақшаны есептен шығаруға құқығы бар үшінші тұлғалардың нұсқауларының (бұдан әрі - «Шектеулер») болмауын қамтамасыз етуге міндетті. Кез келген Шотқа Шектеулер қойылған жағдайда, Банк осындай Шектеулермен қозғалған Конверсиялық мәмілені орындаудан өз қалауы бойынша біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Клиент міндеттемелерін орындамағаны үшін Бас келісімнің 5.2-бабында көзделген тәртіппен Банк алдында жауап береді.</p>
<p>3.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Конверсионной сделки и вправе потребовать от Клиента возмещения убытков и неустойки в случае нарушения Клиентом своих обязательств в том числе в следующих случаях:</p>	<p>3.5 The Bank shall be entitled to unilaterally refuse to execute the FX Transaction and be entitled to demand the compensation for losses and penalties from the Customer if the Customer violates its obligations including the following cases:</p>	<p>3.5. Банк Конверсиялық мәмілені орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға және Клиент өз міндеттемелерін бұзған жағдайда, оның ішінде келесі жағдайларда:</p>

<ul style="list-style-type: none"> – необеспечения Клиентом денежных средств в соответствующей Валюте на Счете по истечении Операционного дня на Дату валютирования по Конверсионной сделке; – необеспечения Клиентом денежных средств по истечении соответствующих Операционных часов по Конверсионной сделке по типу T+0; – в случае наложения Ограничений или распоряжений по Счету, с использованием которого Сторонами проводятся расчеты по Конверсионной сделке; – в случае неисполнения Клиентом обязательств по: (i) предоставлению документов, необходимых для исполнения специальных условий, применяемых в отношении Конверсионных сделок с юанем и/или исполнения требований законодательства Республики Казахстан (ii) в случае, если Инструкция не может быть исполнена по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан. 	<ul style="list-style-type: none"> – failure to deliver funds in the relevant Currency on the Account at the end of the Operational Day on the Value Date for the FX Transaction; – failure to deliver funds by the Customer upon elapse of the relevant Operational Hours, under T+0 type FX Transaction; – in the event of imposition of Restrictions or orders on the Account with the use of which the Parties make settlements of the FX Transaction; – if the Customer fails to perform its obligations: (i) to provide such documents as required for the execution of special conditions applicable to the RMB currency FX Transaction and/or the fulfillment of the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan; (ii) if the Instructions cannot be executed on such grounds as provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan. 	<ul style="list-style-type: none"> – Клиент Конверсиялық мәміле бойынша Валюталау күніне Операциялық күн аяқталғаннан кейін Шотта тиісті Валютадағы ақша қаражаттарының болуын қамтамасыз етпеген; – Клиент T+0 тұрпаты бойынша Конверсиялық мәміле бойынша тиісті Операциялық сағаттар аяқталғаннан кейін ақша қаражаттарының болуын қамтамасыз етпеген; – Тараптар оны пайдаланумен Конверсиялық мәміле бойынша есеп айырысуларды жүргізетін Шот бойынша Шектеулер немесе өкімдер қойылған жағдайда; – Клиент: (i) қытай юанімен Конверсиялық мәмілелерге қатысты қолданылатын арнайы шарттарды орындау және/немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын орындау үшін қажетті құжаттарды беру жөніндегі міндеттемелерін орындамаған (ii) егер Нұсқаулық Қазақстан Республикасының заңнамасымен көзделген негіздемелер бойынша орындала алмайтын жағдайда, Клиенттен залалдарын өтеуді және тұрақсыздық айыбын төлеуді талап етуге құқылы.
---	---	---

<p>4. СРЕДСТВА СВЯЗИ</p>	<p>4. MEANS OF COMMUNICATION</p>	<p>4. БАЙЛАНЫС ҚҰРАЛДАРЫ</p>
<p>4.1. Настоящим Стороны соглашаются, что при заключении Конверсионных сделок могут применяться определенные процедуры безопасности с целью защиты от несанкционированных платежей и мошеннических действий. Ответственность по Конверсионным сделкам при возникновении несанкционированных платежей и мошеннических действий несет Клиент в случае если Банком соблюдены процедуры безопасности, которые могут быть доведены до сведения Клиента в рамках других соглашений в том числе, но не ограничиваясь Соглашением о проведении торговых сделок в режиме реального времени с помощью системы CitiFX Pulse, Договором о неавтоматизированном</p>	<p>4.1 The Parties hereby agree that while concluding any FX Transactions, certain security procedures may be applied to protect against unauthorized payments and fraudulent activities. Responsibility for conversion transactions in the event of occurrence of unauthorized payments and fraudulent activities is borne by the Customer if the Bank has complied with security procedures that may be notified to the Customer under other agreements including but not limited to, the Agreement on Trade Transactions via the CitiFX Pulse System, the Manual Payment Processing Agreement, bank account conditions together with other agreements that supersede, replace or modify the terms and conditions of the original agreements that may have been agreed upon between the Bank and the Customer.</p>	<p>4.1. Осымен Тараптар Конверсиялық мәмілелерді жасау кезінде рұқсат етілмеген төлемдерден және алаяқтық әрекеттерінен қорғау мақсатында белгілі бір қауіпсіздік рәсімдерінің қолданыла алатынына келіседі. Рұқсат етілмеген төлемдер және алаяқтық әрекеттері туындаған кезде Конверсиялық мәмілелер бойынша жауапкершілікті, егер Банк Клиенттің назарына басқа келісімдердің шеңберінде, оның ішінде, бірақ шектелмей, CitiFX Pulse жүйесінің көмегімен нақты уақыт режимінде сауда мәмілелерін жүргізу туралы Келісіммен, Ақшалай қаражатты аударуға автоматандырылмаған ынтагерлік білдіру жөніндегі</p>

<p>инициировании перевода денежных средств, условий договора банковского счета или иных соглашений вкпе с любыми соглашениями, замещающими, заменяющими или изменяющими условия первоначальных договоров, которые могли быть согласованы между Банком и Клиентом.</p>		<p>Шартпен, банк шоты шартымен немесе Банк пен Клиент арасында келісілуі мүмкін бастапқы шарттардың талаптарын алмастыратын, ауытыратын немесе өзгертетін кез келген келісімдермен бірге өзге келісімдермен жеткізілуі мүмкін қауіпсіздік рәсімдерін сақтаса, Клиент көтереді.</p>
<p>4.2. Несмотря на любые другие положения Генерального соглашения или Конверсионной сделки, Стороны настоящим соглашаются с тем, что факт доступа какого-либо лица к Средствам связи, используемым соответствующей Стороной для заключения или подтверждения Конверсионных сделок, является неоспоримым доказательством полномочий такого лица на заключение или подтверждение Конверсионных сделок от имени такой Стороны, вне зависимости от того, получена ли другой Стороной доверенность и прочие документы, подтверждающие полномочия такого лица.</p>	<p>4.2 Notwithstanding any other provisions of the Master Agreement or the FX Transaction, the Parties hereby agree that the fact that a person has access to the Means of Communication used by the Party concerned to conclude or confirm FX Transactions shall be an indisputable proof of the authority of such person to conclude or confirm the said FX Transactions on behalf of that Party, whether the other Party has received a power of attorney and other documents confirming the authority of such person or not.</p>	<p>4.2. Бас келісімнің немесе Конверсиялық мәміленің кез келген басқа ережелеріне қарамастан, Тараптар осымен қандай да бір тұлғаның тиісті Тарап Конверсиялық мәмілелерді жасау немесе растау үшін пайдаланатын Байланыс құралдарына қол жеткізу фактісі, басқа Тараптың сенімхат және осындай тұлғаның өкілеттігін растайтын өзге құжаттарды алу-алмауына қарамастан, мұндай тұлғаның осындай Тарап атынан Конверсиялық мәмілелерді жасау немесе растау өкілеттігінің дауланбайтын дәлелі болып табылатынына келіседі.</p>
<p>4.3. Несмотря на иные положения настоящего Генерального соглашения, все сообщения и уведомления, предусмотренные настоящим Генеральным соглашением, в том числе об изменениях условий настоящего Генерального соглашения составляются на казахском и/или русском и/или английском языке и посылаются по адресу или иным контактным данным Клиента, указанным Клиентом в Заявлении на присоединение к настоящему Генеральному соглашению, если Клиентом письменно не будут сообщены Банку другие адреса или иные его контактные данные в порядке, установленном настоящим Генеральным соглашением. Эти сообщения и уведомления могут направляться Клиенту любым из следующих способов по усмотрению Банка: по факсу, телексу, письмом, доставляемым лично, либо курьером с уведомлением о вручении, по электронной почте и/или по электронной банковской системе CitiDirect, путем размещения на Сайте Банка или по иному URL адресу, который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени. Все сообщения и уведомления, направляемые согласно настоящей статье, считаются полученными Клиентом:</p>	<p>4.3 Notwithstanding other provisions of this Master Agreement, all communications and notifications provided for in this Master Agreement, including information on changes to the terms hereof, shall be sent in writing in Kazakh and/or Russian and/or English to the address or other contacts specified in the Application, unless other address provided in the manner prescribed by this Master Agreement. These communications and notifications shall be delivered to the Customer by any of below manners at the Bank's discretion: by fax, telex, letter sent personally or through courier service with confirmation of receipt, e-mail and/or the CitiDirect electronic banking system, by placement on the Site of the Bank or such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time. All communications and notifications given under this article shall be deemed received:</p>	<p>4.3. Осы Бас келісімнің өзге ережелеріне қарамастан, осы Бас келісіммен көзделген, соның ішінде осы Бас келісімнің шарттарын өзгерту туралы барлық хабарлар мен хабарламалар қазақ және/немесе орыс және/немесе ағылшын тілінде жасалады және, егер Клиент осы Бас келісіммен белгіленген тәртіппен басқа мекенжайын немесе өзінің басқа байланыс деректерін жазбаша хабарламайтын болса, Клиент осы Бас келісімге қосылуға арналған Мәлімдемесінде көрсеткен Клиентке мекенжайына немесе өзге байланыс деректеріне жіберіледі. Бұл хабарлар мен хабарламалар Клиентке Банктің қалауы бойынша келесі тәсілдердің кез келгенімен: факс, телекс бойынша, жеке қолына жеткізіп берілетін, не курьермен тапсыру туралы хабарламасымен берілетін хатпен, электрондық почтамен және/немесе CitiDirect электрондық банк жүйесі бойынша, Банктің мекенжайындағы немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы Сайтына орналастыру жолымен жіберіле алады. Осы бапқа сәйкес жіберілген барлық хабарлар мен хабарламаларды:</p>

<ul style="list-style-type: none"> – в дату получения - если они вручаются лично или через курьерскую службу; – в дату отправки - если направляются по факсу, телексу и/или электронной почте; – в дату передачи - если направляются через электронную банковскую систему CitiDirect BE; – в дату размещения - если информация размещена на Сайте Банка или по иному URL адресу, который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени. 	<ul style="list-style-type: none"> – on the date of receipt - if delivered personally or by courier; – on the date of transfer - if sent by fax, telex and/or e-mail; – on the date of transfer - if sent by the CitiDirect BE electronic banking system; – on the date of placement - if information is placed on the Site of the Bank or such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time. 	<ul style="list-style-type: none"> – егер жеке қолына тапсырылса немесе курьерлік қызмет арқылы тапсырылса - алған күні; – егер факс, телекс және/немесе электрондық почта бойынша жіберілсе - жіберілген күні; – егер CitiDirect BE электрондық банк жүйесі арқылы жіберілсе - берілген күні; – егер ақпарат Банктің мекенжайындағы немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы Сайтына орналастырылса - орналастыру күні Клиент алған болып саналады.
--	--	--

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	5. LIABILITY OF THE PARTIES	5. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПТЫЛЫҒЫ
<p>5.1. За неисполнение/ненадлежащее исполнение своих обязательств по Генеральному соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Генеральным соглашением.</p>	<p>5.1 For non-fulfilment/ improper fulfilment of their obligations under this Master Agreement, the Parties shall be liable under the legislation of the Republic of Kazakhstan and this Master Agreement.</p>	<p>5.1. Бас келісім бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны/лайықсыз орындағаны үшін Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасына және осы Бас келісімге сәйкес жауап береді.</p>
<p>5.2. Клиент несет ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение Клиентом своих обязательств по Конверсионной сделке в виде неустойки в размере 0,5% от суммы Конверсионной сделки.</p>	<p>5.2 The Customer shall be liable for the non-fulfilment/improper fulfilment of its obligations under the FX Transaction as a penalty in the amount of 0,5% of the FX Transaction Amount.</p>	<p>5.2. Клиент Конверсиялық мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны және/немесе лайықсыз орындағаны үшін Конверсиялық мәміле сомасының 0,5% мөлшеріндегі тұрақсыздық айыбы түрінде жауапкершілік көтереді.</p>
<p>5.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Конверсионной сделке, Клиент обязан возместить Банку сумму убытков в полном объеме, причиненного таким неисполнением или ненадлежащим исполнением. Банк вправе списывать сумму убытков с любого Счета. Банк имеет право взыскать сумму реального ущерба сверх суммы неустойки, определяемой на основании статьи 5.2 настоящего Генерального соглашения. В случае, если Клиент не имеет возможности произвести расчеты по Конверсионной сделке на соответствующую Дату валютирования по причине отсутствия или недостаточности средств на Счете, и (или) в результате блокировки Счета,</p>	<p>5.3 If the Customer fails to perform or improperly performs its obligations under the FX Transaction, the Customer shall compensate the Bank for the amount of losses in full caused by such failure to perform or improper performance. The Bank shall be entitled to write off the amount of losses from any Account. The Bank shall be entitled to recover the amount of the actual damage in excess of the amount of the penalty determined according to article 5.2 hereof. If the Customer is unable to make settlements on the FX Transaction on the relevant Value Date owing to the absence or insufficiency of funds on the Account, and/or as a result of imposition of Restrictions on the Account by any third parties, or the Customer's violation of its obligations in accordance with the Master Agreement in relation to any FX Transaction or for any other reasons on the part of the Customer, the</p>	<p>5.3. Клиент Конверсиялық мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе лайықсыз орындаған жағдайда, Клиент осындай орындамаумен немесе лайықсыз орындаумен келтірілген залал сомасын Банкке толық көлемінде өтеуге міндетті. Банк залал сомасын кез келген Шоттан есептен шығаруға құқылы. Банктің нақты залал сомасын осы Бас келісімнің 5.2-бабының негізінде анықталатын тұрақсыздық айыбының сомасынан тыс өндіріп алуға құқығы бар. Егер Клиенттің Шотта ақша қаражаттарының болмауы немесе жетпеуі себебігег және (немесе) Шотты бұғаттау, кез келген үшінші тұлғалардың Шотқа Шектеулер қоюы, сондай-ақ Клиенттің Бас келісімге сәйкес кез келген</p>

<p>наложения Ограничений на Счет любыми третьими лицами, а также нарушения Клиентом своих обязательств в соответствии с Генеральным соглашением в отношении любой Конверсионной сделки или по иным причинам на стороне Клиента, то Банк вправе расторгнуть такую Конверсионную сделку в одностороннем внесудебном порядке (отказаться от Конверсионной сделки) незамедлительно в соответствующую Дату валютирования путем направления письменного уведомления на электронный адрес Клиента (и/или его контактных лиц) о расторжении Конверсионной сделки, с требованием о полном возмещении сумм понесенных убытков по причине расторжения Конверсионной сделки. Клиент обязан по получении письменного уведомления возместить суммы таких убытков в полном объеме, размер которых определяется Банком самостоятельно, в порядке и сроки, указанные в таком уведомлении Клиенту.</p>	<p>Bank shall be entitled to terminate such FX Transaction unilaterally out of court (to refuse the FX Transaction) immediately on the respective Value Date by giving a written notice to the email address of the Customer (and/or its contact persons) to terminate the FX Transaction demanding the full compensation for the amount of losses caused by the cancellation of the FX Transaction. Upon receipt of a written notice, the Customer shall refund the amount of such losses in full, the amount of which shall be determined by the Bank on its own, in such manner and within such time as specified in such notice to the Customer.</p>	<p>Конверсиялық мәмілеге қатысты өз міндеттемелерін бұзуы нәтижесінде немесе Клиент жағындағы өзге себептер бойынша тиісті Валюталау күніне Конверсиялық мәміле бойынша есеп айырысуларды жүргізуге мүмкіндігі болмаса, онда Банк Клиенттің (және/немесе оның байланыс тұлғаларының) электрондық мекенжайына Конверсиялық мәміленің бұзылуы себебінен шеккен залалдар сомасын толық өтеу талабымен Конверсиялық мәмілені бұзу туралы жазбаша хабарламаны жіберу жолымен тиісті Валюталау күніне дереу біржақты соттан тыс тәртіппен мұндай Конверсиялық мәмілені бұзуға (Конверсиялық мәміледен бас тартуға) құқылы. Клиент жазбаша хабарламаны алғаннан кейін мөлшерін Банк Клиентке берілетін осындай хабарламада көрсетілген тәртіппен және мерзімде өз бетінше анықтайтын залалдар сомасын толық көлемінде өтеуге міндетті.</p>
<p>5.4. Банк не несет ответственность за:</p>	<p>5.4 The Bank shall not be liable for:</p>	<p>5.4. Банк:</p>
<p>5.4.1. убытки Клиента, вызванные несоблюдением Клиентом условий Генерального соглашения и Конверсионной сделки;</p>	<p>5.4.1 the Customer's losses caused by the Customer's failure to comply with the terms of the Master Agreement and the FX Transaction;</p>	<p>5.4.1. Клиенттің Бас келісімнің және Конверсиялық мәміленің шарттарын сақтамауымен байланысты туындаған Клиенттің залалдары үшін;</p>
<p>5.4.2. убытки Клиента, возникшие в результате невозможности исполнения Конверсионной сделки в связи с наложением Ограничений на Счет в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан;</p>	<p>5.4.2 the Customer's losses resulting from the impossibility of executing the FX Transaction pursuant to the imposition of Restrictions on the Account in such manner and on such grounds stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>	<p>5.4.2. Қазақстан Республикасы заңнамасында көзделген тәртіппен және негіздеме бойынша Шотқа шектеулердің қойылуымен байланысты Конверсиялық мәмілені орындаудың мүмкін еместігі нәтижесінде туындаған Клиенттің залалдары үшін;</p>
<p>5.4.3. в иных случаях, установленных Генеральным соглашением;</p>	<p>5.4.3 in other cases established by the Master Agreement;</p>	<p>5.4.3. Бас келісіммен белгіленген өзге жағдайларда;</p>
<p>5.4.4. по взаимоотношениям Клиента и его представителей.</p>	<p>5.4.4 the relationship of the Customer and its representatives.</p>	<p>5.4.4. Клиенттің және оның өкілдерінің өзара қатынастары бойынша жауап бермейді.</p>
<p>5.5. Привлечение Клиента к ответственности является правом Банка. Уплата Клиентом неустойки и суммы убытков, определяемых Банком самостоятельно, может осуществляться путем списания Банком денег с любых банковских Счетов. Уплата Клиентом указанных</p>	<p>5.5 The Bank shall be entitled to bring the Customer to responsibility. The Customer may pay penalties and the amount of losses determined by the Bank at its own discretion by the Bank's debiting of monetary resources from any Accounts. The Customer's payment of the said amounts in respect of one FX Transaction</p>	<p>5.5. Клиентті жауапкершілікке тарту Банктің құқығы болып табылады. Клиенттің тұрақсыздық айыбын және Банк анықтаған залал сомасын өз бетінше төлеуі Банктің кез келген банк Шоттарынан ақшаны есептен шығаруы жолымен жүзеге асырыла алады. Клиенттің бір Конверсиялық</p>

<p>сумм в отношении одной Конверсионной сделки не освобождает его от исполнения обязательств по прочим Конверсионным сделкам, заключенным в рамках настоящего Генерального соглашения. Клиент дает свое безусловное, безотзывное согласие на изъятие Банком денег с любых Счетов, путем прямого дебетования Банком любого Счета, по основаниям, предусмотренным в настоящем Генеральном соглашении и/или действующим законодательством Республики Казахстан без необходимости получения дополнительного согласия Клиента. Настоящее Генеральное Соглашение является также договором прямого дебетования Счета, в соответствии с которым Клиент предоставил Банку безусловное, безотзывное согласие на изъятие денег для целей проведения расчетов по Конверсионной сделке, а также в иных случаях, установленных Генеральным соглашением. Прямое дебетование Счетов в счет оплаты указанных сумм и/или погашения задолженности Клиента по оплате указанных сумм в пользу Банка производится Банком самостоятельно без предоставления Клиентом каких-либо дополнительных согласий на основании настоящего Генерального соглашения. В случаях когда необходимо произвести прямое дебетование Счета в иной Валюте в котором выражено денежное обязательство Клиента, либо при отсутствии или недостаточности денег на Счете в необходимой Валюте, Клиент уполномочивает Банк по своему усмотрению списывать с любого иного Счета Клиента необходимую сумму путем ее конвертации, в счет погашений любой задолженности Клиента перед Банком, возникшей по настоящему Генеральному соглашению, с использованием Стандартного курса.</p>	<p>shall not relieve the Customer from the performance of its obligations under other FX Transactions concluded in accordance with this Master Agreement. The Customer shall give its unconditional and irrevocable consent to the Bank's withdrawal of money from any Account, by the Bank's direct debiting of any of the Account on such grounds as contemplated by this Master Agreement and/or the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan with no need for an additional consent from the Customer. This Master Agreement shall be also an agreement on the direct debiting of the Account, in accordance with which the Customer has given its unconditional and irrevocable consent to the Bank to withdraw money to make payments under the FX Transaction, and otherwise as stipulated herein. The direct debiting of the Accounts in payment for the said amounts and/or to repay the Customer's debts for the payment of the said amounts in favour of the Bank shall be carried out by the Bank at its own discretion without any additional consent given by the Customer on the basis of this Master Agreement. Where it is necessary to direct debit of the Account in another currency, in which the Customer's monetary obligation is expressed, or if there is no money or there is insufficient money on the Account in the required Currency, the Customer shall, at its own discretion, authorize the Bank to debit the required amount from any other Account of the Customer by converting it for repayment of any debts of the Customer to the Bank arising out of this Master Agreement using the Standard Exchange Rate.</p>	<p>мәмілеге қатысты аталған сомаларды төлеуі осы Бас келісімнің шеңберінде жасалған өзге Конверсиялық мәмілелер бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды. Клиент осы Бас келісімде және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген негіздемелер бойынша Клиенттің қосымша келісін алу қажеттілігінсіз кез келген Шотты Банктің тікелей дебеттеуі жолымен кез келген Шоттардан ақшаны Банктің алуына өзінің сөзсіз, қайтарып алынбайтын келісін береді. Осы Бас келісім оған сәйкес Клиент Банкке Конверсиялық мәміле бойынша есеп айырысуларды жүргізу мақсатында, сондай-ақ Бас келісіммен белгіленген өзге жағдайларда ақшаны сөзсіз, қайтарып алынбайтын келісін беретін Шотты тікелей дебеттеу шарты болып табылады. Аталған сомаларды төлеу және/немесе Банктің пайдасына аталған сомаларды төлеу жөніндегі Клиенттің берешегін өтеу есебіне Шоттарды тікелей дебеттеуді Банк осы Бас келісімнің негізінде Клиенттің қандай да бір қосымша келісімдерді беруінсіз өз бетінше жүргізеді. Клиенттің ақшалай міндеттемесі көрсетілген өзге Валютада Шотты тікелей дебеттеуді жүргізу қажет болған жағдайда, не Шотта қажетті Валютада ақша болмаған немесе жетпейтін кезде Клиент Банкті өз қалауы бойынша Клиенттің кез келген өзге шотынан қажетті соманы Стандартты бағамды пайдаланумен осы Бас келісім бойынша туындаған Банк алдындағы Клиенттің кез келген берешегін өтеу есебіне оны конвертациялау жолымен есептен шығаруға уәкілетті етеді.</p>
<p>5.6. Клиент обязан предоставлять в Банк соответствующим образом оформленную Инструкцию с указанием согласованных с Банком условий Конверсионной сделки, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими регуляторными требованиями. Клиент принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанный с неверным указанием реквизитов в Инструкциях/указаниях, а также непредставления документов, отчетности и иных документов</p>	<p>5.6 The Customer shall submit duly executed Instruction to the Bank specifying the terms of the FX Transaction agreed with the Bank, and, when needed, other documentation in accordance with regulatory requirements. The Customer assumes all risks and liability for an incorrect specification of details in Instructions, and for a failure to submit documents, reports and such other documents as required for the purposes of the Bank's currency control or fulfillment of the requirements of the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan, internal procedures, or Government</p>	<p>5.6. Клиент Банкке Конверсиялық келісімнің Банкпен келісілген шарттарын көрсетумен тиісті түрде ресімделген Нұсқаулықты, сондай-ақ қажет болса, қолданыстағы реттеу талаптарына сәйкес өзге құжаттаманы беруге міндетті. Клиент Нұсқаулықтарда/нұсқауларда деректемелердің дұрыс көрсетілмеуімен байланысты, сондай-ақ валюталық бақылау немесе Банктің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын, ішкі</p>

<p>необходимых в целях валютного контроля или исполнения Банком требований действующего законодательства Республики Казахстан, внутренних процедур или Требований государственных органов (как этот термин определен в применимых к Клиенту Общих условиях ведения Счета условий договора банковского счета).</p>	<p>Requirement (as defined in the applicable to the Customer Master Account and Service Terms of the Bank Account Conditions).</p>	<p>рәсімдерді немесе құжаттарды, есептіліктерді және Мемлекеттік органдардың талаптарын (Клиентке қатысы бар банк шоты шартының талаптарында Шотты жүргізудің жалпы шарттарында бұл термин белгіленген мағынасында) орындау мақсатында өзге құжаттарды бермеумен байланысты бүкіл тәуекелді және бүкіл жауапкершілікті өзіне қабылдайды.</p>
<p>6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>6. MISCELLANEOUS</p>	<p>6. ӨЗГЕ ЕРЕЖЕЛЕР</p>
<p>6.1. Генеральное соглашение вступает в силу с момента получения Банком Заявления. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Генеральное соглашение в любое время, направив другой Стороне сообщение за тридцать (30) календарных дней до даты расторжения. При этом независимо от подачи такого уведомления положения Генерального соглашения продолжают действовать в отношении любых неисполненных Конверсионных сделок.</p>	<p>6.1 This Master Agreement shall become effective upon receipt of the Application by the Bank. Each Party shall be entitled to terminate the Master Agreement at any time by giving a notice to the other Party thirty (30) calendar days before such termination. Irrespective of such notice so given, the provisions of the Master Agreement shall continue to apply to any unexecuted FX Transactions.</p>	<p>6.1. Бас келісім Банк Мәлімдемені алған кезден бастап күшіне енеді. Тараптардың әрқайсысы бұзу күніне дейін отыз (30) күнтізбелік күн бұрын басқа Тарапқа хабар жіберу арқылы кез келген уақытта Бас келісімді бұзуға құқылы. Бұл ретте мұндай хабарламаның берілуіне қарамастан, Бас келісімнің ережелері кез келген орындалмаған Конверсиялық мәмілелерге қатысты қолданыла береді.</p>
<p>6.2. Банк вправе вносить изменения в настоящее Генеральное соглашение в одностороннем порядке, в этом случае Банк обязан уведомить Клиента о таких изменениях не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до введения их в действие. После введения в действие таких изменений, настоящее Генеральное соглашение продолжает действовать в измененном виде и применяется к Конверсионным сделкам, заключенным на дату или после вступления в силу таких изменений в Генеральное соглашение.</p>	<p>6.2 The Bank has a right to unilaterally make changes to the Master Agreement, in which case, the Bank shall notify the Customer on such changes not later than 30 (thirty) calendar days till effectiveness. After enforcement of such changes, this Master Agreement shall continue to be valid as amended and shall apply to the FX Transactions concluded on or after the date of such amendments hereto.</p>	<p>6.2. Банк осы Бас келісімге өзгерістерді біржақты тәртіппен енгізуге құқылы, бұл жағдайда Банк Клиентті мұндай өзгерістер туралы олар қолданысқа енгізілгенге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын хабарландыруға міндетті. Мұндай өзгерістер қолданысқа енгізілгеннен кейін осы Бас келісім өзгертілген түрде қолданылуын жалғастырады және Бас келісімге осындай өзгертулер енгізілген күні немесе ол күшіне енгеннен кейін жасалған Конверсиялық мәмілелерге қолданылады.</p>
<p>6.3. Генеральное соглашение и любая Конверсионная сделка регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Стороны настоящим соглашаются что к правоотношениям сторон могут применяться и условия иных договоров, в том числе применимых к Клиенту Условий договора банковского счета Банка, и иные соглашения, указанные в статье 4.1 Генерального соглашения.</p>	<p>6.3 This Master Agreement and any FX Transaction shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. The Parties hereby agree that the terms of other agreements, including those of the Bank's Bank Account Conditions applicable to the Customer, and other agreements specified in article 4.1 hereof may apply to the legal relations of the Parties.</p>	<p>6.3. Бас келісім және кез келген Конверсиялық мәміле Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсініледі. Тараптар осымен тараптардың құқық қатынастарына өзше шарттардың талаптары, оның ішінде Банктің Клиентке қатысы бар банк шоты шартының талаптары және Бас келісімнің 4.1-бабында көрсетілген өзге келісімдер қолданыла алатынына келіседі.</p>
<p>6.4. Стороны настоящим соглашаются, что положения статьи 4 (Электронные банковские услуги и процедуры безопасности) Местных условий ведения счета Банка (если применимы к Клиенту), размещенных на Сайте Банка или по иному URL адресу, который может быть</p>	<p>6.4 The Parties hereby agree that the provisions of article 4 (Electronic Banking Services and Security Procedures) of the Bank's Local Bank Account Terms (if applicable to the Customer) and Conditions placed on the Site of the Bank or such other URL as the Bank may notify the Customer from time to time, are hereby</p>	<p>6.4. Тараптар осымен Банктің мекенжайындағы немесе Банк Клиентке ара-тұра хабарлауы мүмкін өзге URL мекенжайдағы Сайтына орналастырылған Банктің шот жүргізуінің жергілікті шарттарының 4-бабының (Электрондық банк</p>

<p>сообщен Банком Клиенту время от времени, включены в настоящее Генеральное соглашение посредством ссылки с намерением, чтобы такие положения были применимыми к настоящему Генеральному соглашению и как если бы они были указаны в настоящем Генеральном соглашении полностью, с соответствующими изменениями, вносимыми время от времени.</p>	<p>incorporated by reference to this Master Agreement with the intent that such provisions be applicable to this Master Agreement and as if set forth herein in full, mutatis mutandis.</p>	<p>қызметтері және қауіпсіздік рәсімдері) (егер Клиентке қатысы болса) ережелері осы Бас келісімге мұндай ережелер ара-тұра енгізілетін тиісті өзгерістерімен толықтай осы Бас келісімде олар көрсетілген кездегідей осы Бас келісімге қолданылатын ниеттегі сілтеме арқылы енгізілгеніне келіседі.</p>
<p>6.5. Все споры и разногласия, возникающие по условиям, первоначально подлежат урегулированию путем переговоров.</p>	<p>6.5 All disputes and discrepancies arising out of the terms shall be initially settled by negotiations.</p>	<p>6.5. Шарттар бойынша туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер бастапқыда келіссөздер жолымен реттелуі тиіс.</p>
<p>6.6. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в разумные сроки с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Генеральным соглашением или Конверсионной сделкой, включая споры по вопросам его (ее) существования, действительности или прекращения, подлежат окончательному разрешению в судах Республики Казахстан по местонахождению Банка.</p>	<p>6.6 In case if are unable to reach mutual agreement with respect to disputes and disagreements within the reasonable time from the date when one Party notifies another Party on such disagreement all disputes, disagreements, claims arising in connection to the Master Agreement or the FX Transaction including disputes concerning its existence, duration or termination, shall be settled in courts of the Republic of Kazakhstan at the location of the Bank.</p>	<p>6.6. Тараптар келіспеушіліктер мен дауларға қатысты Тараптардың бірі басқа Тарапты осындай келіспеушіліктер және даулар туралы бірінші болып хабарландырған күннен бастап қисынды мерзімде келісімге қол жеткізе алмайтын болса, Бас келісіммен немесе Конверсиялық келісіммен байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар, оның ішінде оның болуы, жарамдылығы немесе тоқтатылуы мәселелері бойынша даулар Банктің орналасқан жеріндегі Қазақстан Республикасының соттарында түпкілікті шешілуі тиіс.</p>
<p>6.7. Настоящее Генеральное соглашение представляет собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом Генерального соглашения, и заменяет собой все предыдущие письменные или устные соглашения, или договоренности, имевшиеся между ними в отношении условий совершения Конверсионных сделок. Настоящее Генеральное соглашение подписано на английском, русском и казахском языках. В случае расхождений между английским, русским и казахским текстом Генерального соглашения, его текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>6.7 This Master Agreement shall constitute the full mutual understanding of the Parties in connection with the subject of the Master Agreement, and shall supersede all previous written or oral agreements or arrangements between them related to the terms for the execution of the FX Transactions. This Master Agreement has been signed in the English, Russian and Kazakh languages. In case of discrepancies between Russian, English and Kazakh versions of the Master Agreement, version in Russian language shall have the prevailing force.</p>	<p>6.7. Осы Бас келісім Тараптардың Бас келісіммен байланысты толық өзара түсіністігін білдіреді, және Конверсиялық мәмілелерді жасау шарттарына қатысты олардың арасындағы барлық алдыңғы жазбаша немесе ауызша келісімдерді, немесе уағдаластықтарды алмастырады. Осы Бас келісімге ағылшын, орыс және қазақ тілдерінде қо қойылды. Бас келісімнің ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі мәтіндерінің арасында айырмашылық болмаған жағдайда, оның орыс тіліндегі мәтінінің артықшылық күші болады.</p>